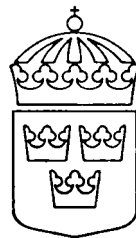


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2011: 8

Nr 8

Samförståndsavtal med Estland om samarbete på försvarsområdet

Tartu den 7 februari 2011

Regeringen beslutade den 3 februari 2011 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 7 februari 2011 efter notväxling.

Översättning

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN ESTLANDS FÖRSVARSMINISTERIUM OM FÖRSVARSSAMARBETE

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands försvarsministerium, nedan kallade *parterna*,

som *anser* att främjandet av en ömsesidig förståelse mellan parterna gynnar båda ländernas intressen,

som *önskar* fastställa den rättsliga och praktiska ramen för tillämpningen av ett bilateralt försvarssamarbete,

som *önskar* bidra till att bevara freden, säkerheten och stabiliteten i Europa och särskilt i Östersjöregionen,

som *är ense om* att det samarbete som föreskrivs i detta samförståndsavtal, nedan kallat *avtalet*, i framtiden kan leda till samarbete på andra områden av gemensamt intresse,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Syfte

1. Syftet med detta avtal är att främja vänskapliga militära förbindelser mellan parterna genom att dels fastställa samarbetets omfattning på försvarsområdet, dels bedriva ett sådant samarbete i enlighet med principerna om jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta.

2. Detta avtal är avsett att följa parternas nationella lagar och internationell rätt. Om avtalet skulle strida mot parternas nationella lagar och internationell rätt gäller de nationella lagarna och den internationella rätten.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON DEFENCE COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Participants",

Considering that the promotion of mutual understanding between the Participants will benefit the interests of both countries,

Wishing to set forth the legal and practical framework for the implementation of bilateral defence co-operation,

Seeking to contribute to peacekeeping, security and stability in Europe and, particularly, in the Baltic Sea region,

Understanding that cooperation as provided in this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the MoU, may lead to co-operation in other areas of mutual interest in the future,

Have reached the following understanding:

Section 1

Purpose

1. The purpose of this MoU is to promote friendly military ties between the Participants by defining the scope of cooperation in the field of defence and implementing such cooperation in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. This MoU will be implemented within the framework of the respective laws and regulations of the two countries.

Artikel 2*Samarbetsområden*

1. Samarbetet mellan parterna kan ske inom följande områden:

- a. utbyte av erfarenheter och information som rör försvaret,
- b. forskning och utveckling,
- c. rättsliga frågor,
- d. logistik-, underhålls- och anskaffningsfrågor,
- e. militärtekniskt samarbete,
- f. utbildning av personal,
- g. krishantering,
- h. militär sjuk- och hälsovård och
- i. andra samarbetsområden som parterna beslutar om gemensamt.

2. När parterna har enats om ett särskilt samarbetsområde kan de upprätta ett tilläggsavtal till detta samförståndsavtal för att utveckla det möjliga samarbetsområdet.

Artikel 3*Behöriga organ och förvaltning*

1. Ansvar för tillämpningen av detta avtal vilar på parternas behöriga organ:

- a. Republiken Estlands försvarsministerium
- b. För Konungariket Sveriges regering: Försvarsdepartementet.

2. För att övervaka och tillämpa detta avtal ska parterna inrätta en gemensam styrkommitté som ska sammanträda vid tidpunkter som parterna gemensamt beslutar om och utbyta information om försvarsrelaterade frågor av gemensamt intresse.

3. För att främja samarbetet inom tillämpningsområdet för och de områden som berörs av detta avtal får parterna besluta om att inrätta tillfälliga expertgrupper med företrädare från båda parter.

Artikel 4*Skydd av sekretessbelagd information*

All sekretessbelagd information och materiel som utbyts eller skapas i samband med

Section 2*Areas of Co-operation*

1. Co-operation between the Participants may take place in the following areas:

- a. exchange of defence related experience and information;
- b. research and development;
- c. legal issues;
- d. logistics, maintenance and procurement issues;
- e. military technical co-operation;
- f. education and training of personnel;
- g. crisis management;
- h. military medicine and health services;
- i. other areas of cooperation, as jointly decided by the Participants.

2. When the Participants have identified a specific area of cooperation, a supplementary arrangement to this MoU will be prepared in order to develop that potential area of cooperation.

Section 3*Authorized Agencies and Management*

1. The implementation of this MoU will be carried out by the authorized agencies of the Participants:

- a. for the Government of the Republic of Latvia: the Ministry of Defence
- b. for the Government of the Kingdom of Sweden: the Ministry of Defence

2. To monitor and implement this MoU, the Participants will form a Joint Steering Committee, which will meet at times to be jointly decided with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest.

3. To promote cooperation within the scope and areas relevant to this MoU, the Participants may decide to establish "ad hoc" expert groups with representatives from each Participant.

Section 4*Protection of Classified Information*

All classified information and materiel exchanged or generated in connection with

SÖ 2011: 8

detta avtal ska användas, överföras, förvaras, hanteras och skyddas i enlighet med avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om skydd av sekretessbelagd information, som undertecknades den 30 januari 2002.

Artikel 5

Språk

Arbetsspråket ska vara engelska om inte parterna kommer överens om något annat.

Artikel 6

Immateriella rättigheter

Nationella lagar och bestämmelser samt internationella avtal som gäller mellan de båda länderna ska tillämpas i fråga om immateriella rättigheter.

Artikel 7

Annat avtals tillämplighet

Avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, som undertecknades i Bryssel den 19 juni 1995 (PFF SOFA), ska gälla för styrkornas status mellan parterna.

Artikel 8

Kostnader

Detta avtal medför inget ekonomiskt ansvar för någon av parterna gentemot den andra parten, vilket innebär att varje part ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal.

Artikel 9

Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft den dag det har undertecknats av båda parterna.

this MoU will be used, transmitted, stored, handled, and safeguarded in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information, signed on 14 and 31 January 2002, and the amendments thereof.

Section 5

Language

The working language will be English or as otherwise agreed.

Section 6

Intellectual property rights

The national laws and regulations, as well as international agreements in force between the two countries, will apply in regard of intellectual property rights.

Section 7

Jurisdiction

While staying in the territory of the Host Party, the status of the representatives of the Sending Party's armed forces will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19th 1995 (PfP-SOFA).

Section 8

Costs

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Participant with regard to the other, i.e. each Participant will be responsible for its own costs related to the execution of this MoU if not otherwise decided by the Participants.

Section 9

Final Provisions

1. This MoU becomes effective on the date of the last signature.

2. Detta avtal ska gälla i fem år och kommer automatiskt att förlängas med fem år om inte någon av parterna senast tre månader innan det upphör att gälla skriftligen meddelar den andra parten om avsikten att säga upp det.

3. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom att skriftligen meddela den andra parten minst tre månader i förväg.

4. Detta avtal får när som helst ändras efter skriftligt samtycke från parterna.

5. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna på lägsta möjliga nivå och får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller till tredje man för avgörande.

6. Anspråk som uppkommer till följd av eller i samband med detta avtal eller ett tilläggsavtal ska behandlas i enlighet med artikel VIII i Nato/PFF SOFA.

Detta avtal är undertecknat i två original på engelska, varav parterna tar varsitt.

För Konungariket Sveriges regering

Sten Tolgfors

Datum: 7 februari 2011

Plats: Tartu

För Republiken Estlands försvarsministerium

Jaak Aaviksoo

Datum: 7 februari 2011

Plats: Tartu

2. This MoU is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for periods of five years, unless one of the Participants not later than three months prior to expiration of this MoU notifies in writing the other Participant on its intention to terminate it.

3. If this MoU is terminated, the Participants will initiate negotiations to settle all outstanding mutual financial obligations, claims, disputes and security issues in accordance with this MoU.

4. This MoU may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Participants.

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this MoU will be resolved through negotiations between the Participants at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or other third party for settlement.

This MoU is signed in two original copies in English, one for each Participant.

For the Government of the Republic of Latvia

Jaak Aaviksoo

Date: 7 February, 2011

Place: Tartu

For the Government of the Kingdom of Sweden

Sten Tolgfors

Date: 7 February, 2011

Place: Tartu